

No. 34279

**PHILIPPINES
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic, trade, investment, and technical co-
operation. Signed at Jeddah on 17 October 1994**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the Philippines on 2 January 1998.

**PHILIPPINES
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à la coopération en matière économique, com-
merciale, d'investissement et technique. Signé à Jeddah
le 17 octobre 1994**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les Philippines le 2 janvier 1998.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, TRADE, INVESTMENT, AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as “the contracting parties”), desiring to enhance the friendly relations between their two countries and recognizing the mutual benefits of expanding their cooperation, have agreed in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries to the following :

ARTICLE 1

The contracting parties shall endeavor to enhance cooperation between their two countries in the spirit of mutual understanding.

ARTICLE 2

The contracting parties shall encourage economic, trade, investment and technical cooperation between their two countries and their citizens, both legal and natural entities. The areas of cooperation shall include, but not limited to, the following :

1. Cooperation in the economic fields including industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agricultural, livestock and health projects;
2. Exchange of information, scientific research, technology; and

¹ Came into force on 11 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8.

3. Exchange of experts and training of personnel for specific cooperation programs.

ARTICLE 3

1. The contracting parties shall promote the expansion and diversification of their trade relations. To this end, and within the confines of the international trading system, the contracting parties shall mutually extend MFN (most favored nation) treatment.
2. The MFN treatment shall not include privileges extended by the contracting parties to citizens or corporations of a third country as a result of a free trade zone, custom union, common market or any kind of regional economic cooperation system.

ARTICLE 4

1. The contracting parties shall promote investments by their citizens in all fields, except in areas prohibited by law of the host country or those exclusively limited to their nationals.
2. The contracting parties shall protect the capital and investments of their respective countries and nationals, including the liberty to repatriate their capital and profits. The contracting parties shall guarantee a fair and urgent compensation in case of injury.
3. The contracting parties shall encourage the establishment of joint ventures in accordance with investment regulations and laws prevailing in their respective countries.

ARTICLE 5

The contracting parties shall encourage the exchange of visits between their representatives, economic, trade and technical

delegations including the exchange of visits and delegations from the private sectors, and shall encourage participation in exhibitions and will provide the necessary facilities to enhance cooperation between their respective countries.

ARTICLE 6

The contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science, culture, sports and youth, which shall include, but not limited to, the following areas :

1. Cooperation in the fields of science and technology through the exchange of information related to mutual interests; exchange of visits by officials, researchers, experts and technicians; training of researchers and technical assistants; participating in scientific forums and conferences; and establishing research centers and laboratories.
2. Cooperation in the cultural field through the exchange of programs between cultural institutions, government and private associations; the participation in cultural conferences and fairs held in their respective countries; and the exchange of exhibitions of documents, films and information. The contracting parties shall also encourage cooperation between universities and other educational institutions through exchange of visits by experts.
3. Cooperation in the fields of youth and sports through the coordination of positions in international conferences; exchange programs between youth and sports institutions, associations and exchange of audio-visuals and other documents, exchanges of expertise in sport and visits between officials of youth and sports institutions.

ARTICLE 7

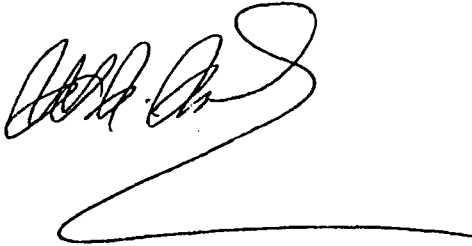
The contracting parties shall form a joint commission to meet alternately in each country when there is a need for consultation as to the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of cooperation in all fields of this agreement.

ARTICLE 8

1. This agreement shall enter into force as of the date of the exchange of ratification documents according to regulations prevailing in their respective countries.
2. The duration of this agreement is five years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for a consecutive periods of one year unless either of the contracting parties gives six months notice before the expiration of the agreement, of its intention not to renew.
3. In case this agreement is terminated, its provisions shall continue to be in force for programs, projects or agreements concluded thereunder contracts and liabilities which have not been completed before the expiry of this agreement, or for the covenants which are not yet executed after the termination of this agreement. The same applies to the settlement of financial dues before this agreement's expiration, whether it is by government or by legal and natural entities.

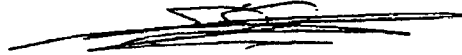
Signed in Jeddah on 17 October 1994 A.D.
corresponding to _____ 1415 A.H., in
original English and Arabic languages, both texts being equally
authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:



H. E. ROBERTO R. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:



H. R. H. Prince SAUD AL-FAISAL
Minister of Foreign Affairs

بالاتفاقية سواء تعلقت جميعا بالحكومات او الاشخاص الطبيعيين أو
المعنويين .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين
وكلتاهما معتمدتان .

حررت في مدينة جدة في يوم من شهر من شهر
الموافق من شهر من شهر
هجري عام هجري
ميلادي عام ميلادي

عن
حكومة المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



روميرو رومولو
وزير الخارجية

والخبراء والفنيين وتدريب الباحثين والمساعدین الفنيين والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية وأنشاء المختبرات ومراكز الأبحاث .

٢- التعاون في المجال الثقافي وذلك من خلال تبادل البرامج بين المؤسسات الثقافية والجمعيات والهيئات الحكومية والأهلية والإشتراك في المؤتمرات والمهرجانات الثقافية التي تقام في كلا البلدين وتبادل عرض الأفلام الوثائقية والاعلامية عن البلدين وكذلك تشجيع التعاون بين الجامعات والمؤسسات والمعاهد التعليمية الأخرى من خلال تبادل الزيارات والخبرات .

٣- التعاون في مجال الشباب والرياضة وذلك من خلال تنسيق المواقف في المحافل الدولية وتبادل البرامج بين المؤسسات والجمعيات والاتحادات الرياضية والشبابية وتبادل الوثائق والمواد السمعية والبصرية والمكتبية والتجارب ذات العلاقة وكذلك تبادل الزيارات والخبرات بين المسنولين عن شئون الشباب والرياضة .

المادة السابعة :

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب في كلا البلدين عند الحاجة للتشاور في الإجراءات والتدابير اللازم اتخاذها لتعزيز وتطوير التعاون في كافة المجالات المشار إليها في هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

١- يبدأ العمل بهذه الاتفاقية وتعتبر نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ تصديق وثائق التصديق عليها طبقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .

٢- مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات تبدأ من تاريخ نفاذها وتتجدد تلقائياً لفترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الأخر برغبته كتابياً في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية قبل انتهاء مدة النفاذ بستة أشهر .

٣- في حالة إنهاء هذه الاتفاقية تستمر احكامها نافذة المفعول بالنسبة للبرامج او المشاريع او الاتفاقيات التي تمت في ظلها ، أو التعاقدات والالتزامات المترتبة عليها والتي لم يتم الانتهاء من إنجازها عند انتهاء العمل بها ، أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تتم تسويتها بعد وفقاً لآحكامها وكذلك بالنسبة لتصفية المراكز والمستحقات المالية الجارية قبل إنهاء العمل

٢- لتشمل هذه المعاملة الامتيازات التي يمنحها اي من الطرفين المتعاقدين لمواطني او شركات دولة ثالثة نتيجة لمشاركتها في منطقة تجارة حرة او اتحاد جمركي او سوق مشتركة او اي شكل آخر من اشكال التنظيم الاقتصادي الاقليمي .

المادة الرابعة :

١- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل استثمارات المواطنين بحرية تامة في كافة المجالات فيما عدا المجالات الممنوعة على مواطني الدولة المضيفة او المقصورة عليهم .

٢- يكفل الطرفان المتعاقدان لرؤوس الأموال والاستثمارات التابعة لهما ولرعاياهما كافة الضمانات الأساسية بما في ذلك حرية التحويل وعدم اتخاذ اجراءات من شأنها حرمان المستثمر من ملكية رأس ماله واربأخه كلياً أو جزئياً وكذلك حصوله على تعويض عادل وعاجل عما يصيبه من ضرر نتيجة الاخلال بماورد في هذه المادة .

٣- يشجع الطرفان المتعاقدان قيام المشروعات المشتركة ضمن قوانين الاستثمار والانظمة المرعية في كلا البلدين .

المادة الخامسة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية أو التجارية أو الفنية بما في ذلك تبادل الزيارات والوفود من القطاع الخاص ويعملان على تشجيع المشاركة في المعارض وتقديم التسهيلات اللازمة لها بغرض تدعيم التعاون بين بلديهما .

المادة السادسة :

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون في مجالات العلوم والثقافة والرياضة والشباب ويشمل التعاون المشار اليه في هذه المجالات على سبيل المثال لالاحصر:

١- التعاون في مجال العلوم والتقنية وذلك من خلال تبادل المعلومات في المجالات ذات الاهتمام المشترك وتبادل الزيارات بين المسؤولين والباحثين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون في المجالات
الاقتصادية والتجارية والاستثمارية والفنية بين
حكومة جمهورية الفلبين و حكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة جمهورية الفلبين و حكومة المملكة العربية السعودية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفان المتعاقدان) رغبة منهما في توثيق او اصر الصداقة القائمة بين البلدين وتقديرا منهما للفوائد التي يمكن ان تعم البلدين نتيجة لتعزيز التعاون بينهما ، اتفقتا وفقا للناظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين على مايلي :

المادة الاولى :

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتدعيم التعاون بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني بين بلديهما ومواطنيهما من الاشخاص الطبيعيين والاعتباريين في كلا البلدين ويشمل التعاون المشار اليه في هذه المجالات بنوع خاص وعلى سبيل المثال لا الحصر :

١- التعاون في المجالات الاقتصادية بما في ذلك المشاريع الصناعية والبتروولية والمعدنية والبتروكيمياوية والزراعية والحيوانية والصحية .

٢- تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالابحاث العلمية والتقنية .

٣- تشجيع تبادل واعداد الخبرات الفنية اللازمة لسبرامج تعاونية محددة .

المادة الثالثة :

١- يقوم الطرفان المتعاقدان ببذل افضل مساعيها لتنشيط وترويج التجارة المتبادلة بينهما ولهذا الغرض وفي حدود النظام الدولي للتجارة سوف يطبقان على التجارة الناشئة بين بلديهما مبدأ الدولة الاولى بالرعاية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MA-
TIÈRE ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, D'INVESTISSEMENT
ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Arabie saoudite (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteraient d'une expansion de leur coopération et conformément à la réglementation et à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'emploient à améliorer la coopération entre leurs deux pays dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière économique, commerciale, d'investissements et technique entre leurs deux pays et leurs ressortissants, qu'il s'agisse de personnes morales ou physiques. La coopération concerne principalement mais non exclusivement les domaines suivants :

1. La coopération dans le secteur économique, portant notamment sur des projets relatifs à l'industrie, au pétrole, aux minerais, à la pétrochimie, à l'agriculture, à l'élevage et à la santé; et

2. L'échange d'informations, de résultats obtenus dans la recherche scientifique, de technologies; et

3. L'échange d'experts et la formation du personnel affecté à des programmes de coopération déterminés.

Article 3

1. Les Parties contractantes encouragent le développement et la diversification de leurs relations commerciales. Dans ce but, et dans le cadre du système du commerce international, les Parties contractantes s'accordent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée.

2. Le régime de la nation la plus favorisée n'englobe pas les privilèges accordés par les Parties contractantes aux ressortissants et aux entreprises d'un pays tiers résultant d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou de tout autre type de système de coopération économique au niveau régional.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8.

Article 4

1. Les Parties contractantes encouragent les investissements effectués par leurs ressortissants dans tous les secteurs, excepté dans ceux prohibés par la législation nationale du pays hôte ou ceux qui sont exclusivement réservés aux ressortissants de chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes protègent les capitaux et les investissements de leurs ressortissants et de leurs pays respectifs, y compris la liberté de rapatrier leurs capitaux et leurs bénéfices. Les Parties contractantes s'engagent à verser rapidement une indemnité adéquate en cas de préjudice.

3. Les Parties contractantes encouragent la mise en place de coentreprises dans le cadre de la réglementation et de la législation sur les investissements en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les échanges de visites entre leurs représentants et des délégations économiques, commerciales et techniques, y compris les échanges de visites et de délégations provenant du secteur privé. Les Parties contractantes encouragent la participation à des expositions et elles fournissent les équipements nécessaires à l'intensification de la coopération entre leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la science, de la culture, du sport et de la jeunesse, notamment mais non exclusivement dans les secteurs suivants :

1. Coopération scientifique et technologique grâce à des échanges d'informations sur des questions d'intérêt commun; des visites de représentants officiels, de chercheurs, d'experts et de techniciens; la formation de chercheurs et d'assistants techniques, la participation à des forums et à des conférences scientifiques, et la mise en place de centres de recherche et de laboratoires.

2. Coopération culturelle par des échanges de programmes entre des institutions culturelles, des associations gouvernementales et privées; par la participation à des conférences et à des manifestations culturelles organisées dans leurs pays respectifs; et par des échanges d'expositions de documents, de films et d'informations. Les Parties contractantes encouragent aussi la coopération entre les universités et d'autres institutions pédagogiques grâce à des visites d'experts.

3. Coopération dans les secteurs de la jeunesse et du sport par les moyens suivants : coordination des positions prises lors de conférences internationales; programmes d'échanges entre institutions et associations actives dans les secteurs de la jeunesse et du sport, échanges de matériel audiovisuel, autre documentation, de compétences et visites de représentants officiels des institutions actives dans les secteurs de la jeunesse et du sport.

Article 7

Les Parties contractantes créent une Commission mixte qui se réunit alternativement dans les deux pays quand le besoin s'impose d'une consultation au sujet des mesures à prendre et des moyens à utiliser pour consolider et promouvoir la coopération dans tous les secteurs qui font l'objet du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur au moment où sont échangés les documents de ratification selon les réglementations prévalant dans les deux pays.

2. La durée du présent Accord est de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et elle est automatiquement prolongée pour des périodes consécutives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes fait part de son intention de ne pas renouveler l'Accord six mois avant sa date d'expiration.

3. En cas de résiliation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continuent de s'appliquer aux programmes, aux projets ou aux arrangements qui en résultent, aux contrats et aux obligations qui ne sont pas remplis avant la date d'expiration du présent Accord et aux engagements formels qui ne sont pas encore remplis lors de la résiliation du présent Accord. Il en est de même pour le règlement de dettes financières avant l'expiration du présent Accord, ce règlement pouvant relever d'un gouvernement ou de personnes physiques ou morales.

FAIT à Jeddah le 17 octobre 1994, correspondant au 1415 de l'Hégire, en deux versions originales, l'une en langue anglaise et l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

S. E. ROBERTO R. ROMULO
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

S. A. R. le Prince SAUD AL-FAISAL
Ministre des Affaires étrangères

